



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ
СОЦИАЛЕН ФОНД



НАЦИОНАЛЕН
ИНСТИТУТ НА
ПРАВОСЪДIЕТО



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

**ОПИС НА ПРЕДСТАВЕНите ДОКУМЕНТИ, КОИТО СЪДЪРЖА
ОФЕРТАТА НА МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС ООД**

за участие

в открита процедура по ЗОП с предмет:

„Осигуряване на писмен превод“ в изпълнение на проект „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“, проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансиирани по Оперативна програма „Добро управление“, както и за нуждите на Националния институт на правосъдието при изпълнение на дейността му, съгласно Закона за съдебната власт“

№	Съдържание	Вид на документа
1.	ЕЕДОП	Електронно подписан на цифров носител
2.	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА	Оригинал
3.	НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА В СЪОТВЕТСТВИЕ НА ТЕХНИЧЕСКАТА СПЕЦИФИКАЗИЯ И ИЗИСКВАНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	Оригинал
4.	Декларация по чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки	
5	Ценово предложение – поставено в запечатан плик	Оригинал

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

Дата: 01.07.2020 г.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:.....

Диляна Илиева, Управлятел
Митра Транслейшънс ООД

(Име и длъжност)





чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

ЕВРОПЕЙСКИ
ЕВРОПЕЙСКИ
СОЦИАЛЕН ФОНД



НАЦИОНАЛЕН
ИНСТИТУТ НА
ПРАВОСЪДИЕТО



ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

Образец № 2

Do
Национален институт на правосъдието
гр. София, ул. „Екзарх Йосиф“ № 14

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

за изпълнение на обществена поръчка, с предмет : „Осигуряване на писмен превод“ в изпълнение на проект „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“, проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансирали по Оперативна програма „Добро управление“, както и за нуждите на Националния институт на правосъдието при изпълнение на дейността му, съгласно Закона за съдебната власт

от

Участник: Митра Транслейшънс ООД;

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

чл.73 ДОПК вр.чл.37 ЗОП

Представлявано от **Диляна . Илиева**, действащ в качеството си на **Управител**
чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с предложената документация за участие в процедура за възлагане на обществената поръчка чрез публично състезание с по-горе описания предмет,

ЗАЯВАМЕ:

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме:

Запознати сме и приемаме изцяло предоставената документация за участие в публично състезание с горепосочения предмет:

С настоящето приемаме изцяло, без резерви или ограничения условията на настоящата обществена поръчка, включително определените от Възложителя срокове за изпълнение на заявките за извършване на писмен превод от и на всеки от езиците, включени в посочената от Възложителя група.

Декларираме, че ще отстраним констатирани нередности в извършения превод в срок от **8 (осем) часа** /не по-кратък от 1 (един) час и не по-дълъг срок от 8 (осем) часа/.

Декларирам, че съм запознат с техническата спецификация на обществената поръчка, като заявявам, че приемам всички нейни условия и предложението ми за изпълнение е съобразено с всички изисквания на възложителя. В случай, че бъда избран за изпълнител, ще спазвам утвърдените характеристики, които са

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

Милен



ЕВРОПЕЙСКИ
ЕВРОПЕЙСКИ
СОЦИАЛЕН ФОНД

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП



НАЦИОНАЛЕН
ИНСТИТУТ НА
ПРАВОСЪДИЕТО



ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

задължителни и са съобразени с предмета на поръчката, съгласно нуждите на възложителя.

Дата: 01.07.2020 г.

Подпись и печать:

Диляна Илиева
(имя и должность)

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП



чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП



НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА В СЪОТВЕТСТВИЕ НА ТЕХНИЧЕСКАТА СПЕЦИФИКАЗИЯ И ИЗИСКВАНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

I. За нас

„Митра Транслейшънс“ е основен пазарен лидер в езиковите услуги. Компанията е с тридесетгодишен опит и разполага с технологичен и човешки ресурс за управление на малки, средни и мегапроекти. Разполагаме с 3 офиса в страната – във Варна, София и Шумен, както и с вътрешни екипи от опитни преводачи, редактори и експерти в различни области, за да осигурим безкомпромисно качество на предлаганите от нас езикови услуги. Основен доставчик сме на преводи за редица държавни институции.

„Митра Транслейшънс“ предлага професионални преводи, редакция и коректура на всяка към вид съдържание, легализация на документи, субтитриране, локализация, многоезична предпечатна подготовка (DTP), постредакция на машинен превод (MTPE), както и устни, симултанни и консекутивни преводи.

II. РАБОТНА МЕТОДОЛОГИЯ

1. Приемане и обработка на заявки

Мениджърът на проекти (МП) потвърждава получаването на заявката и материалите за превод до 30 минути по електронен път. При необходимост организира куриер за приемане и предаване на материали на хартиен носител. Обработката на заявка от възложителя цели установяване наличието на задължителни параметри:

- приблизителен обем на текста за превод;
- езикова комбинация на превода;
- срок за изпълнение;
- референтни материали, гlosари, преводна памет, ако има такива;
- специфични изисквания на възложителя, ако има такива;
- начин за получаване на преведения материал.

2. Подготовка на проекта

2.1. Анализ на оригиналния текст за превод и подготовка на материалите за превод

Преди възлагане на превода на конкретни изпълнители, МП извършва анализ на текста на оригинала и предварителна обработка, които могат да включват: определяне на езика, формата на



изходния файл и вида на съдържанието, подготовка на файловете за работа с CAT инструменти, анализ на брой нови думи, повторения, процентни съвпадения, избор на преводачи и редактори от експертния екип, евентуално разделяне на партиди спрямо заявения срок за изпълнение, осигуряване на подходящи справочни материали (терминологична база данни на клиента и друга специфична терминология, референтни документи, други подходящи терминологични бази данни и гласари, преводна памет, междуинституционални стилистични наръчници на ЕС и др.), с цел подобряване на съответствието с изискванията за предоставяне на писмени преводи.

При подготовката за изпълнение се вземат необходимите мерки за гарантиране на конфиденциалността на информацията, така че всеки член на екипа е длъжен да опази професионалната тайна.

3. Организация на проект за превод

3.1. Възлагане и разпределяне на текстовете за превод

След приемане на поръчката МП планира дейностите, свързани с организацията на работата, и запознава експертния екип с конкретния проект. МП има задължението да осигури на определените преводач и/или редактор всички материали по проекта и да определи сроковете за неговото предаване. Също така МП предоставя ясни и конкретни инструкции на всички страни, които участват в проекта; събира и предава на преводачите референтни материали, изготвя график за работата на експертния екип и отговаря за координацията по веригата възложител-преводач-редактор-отговорник по качеството-възложител. Инструкциите включват референтни документи, бази данни, преводна памет и софтуер, файлов формат, анализ на файл, които заедно с графика се записват в електронното досие на поръчката с копие по имайл до преводача и редактора. чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

3.2. Осигуряване и контрол на преводаческата услуга

МП заедно с отговорника по качеството осъществява наблюдение и контрол на процеса на подготовка на проекта, процеса на превода и всички свързани с него дейности относно предоставянето на услугата, включително осигуряване на качеството, съгласуваност и последователност на процеса, като прилагат добри практики, предлагат и осъществяват организационни промени при получаване на обратна информация от възложителя под формата на отзиви, забележки или рекламиации. МП и отговорникът по качеството са оправомощени да предприемат коригиращи действия на всеки етап от процеса на превода.

С оглед ускоряване и подобряване на процеса на превод и постигане на последователност на терминологията използваме преводна памет, която се актуализира систематично и се използва симултанско от експертния екип, в т. ч. преводачи, редактори и отговорник по качеството. Експертният екип е обучен за работа със специализирани преводни инструменти и е запознат с процедурата за реакция при възникнал проблем. Всички участници в проекта работят със споделени преводни памети. Услугата се ползва чрез CAT инструмент, конфигуриран за криптирана (SSL) свързаност с предоставената услуга на външен IP адрес на ТМ сървър. Създава се среда за едновременна работа на преводач и редактор по един и същи проект, ползвайки една преводна памет. МП може да наблюдава и контролира работния процес без това да наруши целостта на



технологичния процес и работата на отделния преводач, редактор, както и на експертния екип като цяло.

3.2.1. Редакция

Съгласно изготвения от МП график преведеният материал се изпраща на редактора. **Редакторът(-ите) по правило е (са) различни от преводачите.** Те притежават необходимите за целта езикови компетенции както по изходния, така и по целевия език на превода.

При установени разминавания и/или грешки или неспазване на инструкциите на възложителя/референтните материали, което води до несъответствие с критериите за качество, редакторът уведомява отговорника по качеството, който след консултация с МП пред приема коригиращи действия.

3.2.2. Проверка на качеството

При изпълнение на проекта за превод Отговорникът по качеството („OK“) следва „Процедура за осигуряване на качеството на крайния продукт“. Това е последната стъпка от целия процес (няколко процедури) по осигуряване на качеството на услугите, които „Митра Транслейшънс“ извършва, както и последната стъпка преди предаването на готовите материали на възложителя. OK следва да се увери, че:

- няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- преводът съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
- при извършването му са използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

След като са изпълнени условията по-горе, OK може да извърши финалната проверка на превода, като използва съответно инструмент за проверка на качеството, напр. Apsic Xbench 3.0, SDL Trados Studio 2019 QA tools, Verifika QA, Transistor, други вградени опции за проверка на правопис и пунктуация („Spell check“ на „Word“) и др., и ако бъдат установени несъответствия, се отстраняват и МП лично се уверява в качеството на крайния продукт.

3.3. Гарантиране на срок за изпълнение

Срокът за изпълнение се спазва посредством графика на проекта. Графикът се изготвя и съблюдава от МП в уеб базираната система за управление на проекти LINGO TMS® и включва краен срок за предаване, срок за превод, срок за редакция, срок за евентуална последваща корекция или експертна редакция, ако такава е поискана от възложителя. При възникване на промени в параметрите на поръчката – промяна на срокове от страна на възложителя или други изисквания, единствено МП може да актуализира графика след консултация с възложителя и експертния екип.



3.4. Доставка на превода

Текстът на превода ще съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинал документ за превод. Същият ще бъде предоставен съгласно всички изисквания на възложителя, заложени в заявката.

4. Техническо и програмно осигуряване (хардуер и софтуер)

Митра Транслейшънс ООД разполага с 20 (двадесет) РС устройства и осем преносими компютъра. Компютърните системи работят с MS Windows 7 и MS Windows 10. Всеки от тях разполага с инсталриан MS Office пакет, Adobe Acrobat Reader. За допълнителна защита се използват професионални антивирусни програми Kaspersky за компютърните системи и защитна стена.

„Митра Транслейшънс“ разполага и използва следните инструменти за компютърно подпомаган превод:

SDL Trados Studio 2019 Plus	10 лиценза
SDLX Translation Suite and SDL Termbase	2 лиценза
Translation Workspace Toolkit	2 лиценза за сървърен достъп
XTM Cloud Group	1 лиценз за 2 потребителя на месец
Wordfast Anywhere Pro	1 лиценз
MemoQ Cloud – сървърен лиценз за достъп до облачен сървър на MemoQ	4 бр. лиценза за МП и 10 лиценза за преводач-редактори
SDL Trados Studio Professional 2019 *поддържа всички езикови комбинации	1 лиценз
SDL Trados Group Share 2017 – сървърен лиценз за достъп	1 лиценз за 10 преводач-редактори за симултанна работа



в реално време

„Митра Транслейшънс“ ООД разполага със своя собствена система за управление на проекти LINGO TMS®, която предоставя непрекъснат и значително по-лесен контрол върху всеки проект, както и върху качеството на крайния продукт с помощта на интегрираната в LINGO TMS® СУК (Система за управление на качеството). Системата е уеб базирана и на собствен хостинг, което дава възможност да се използва от всички служители на „Митра Транслейшънс“ ООД, както и да се актуализират данни в реално време. Освен това разполагаме със сървър с виртуална частна мрежа, което спомага за обмена на файлове в реално време между всички служители. С цел защита на данните, информацията и материалите, както на „Митра Транслейшънс“, така и на нейните клиенти, всички системи, ел. пощи, сървъри и др. средства за обмен на информация са защитени според приетите стандарти (шифровани връзки), като достъпът до тях се осъществява с помощта на идентификация и секретна парола. Сървърът е разположен в център за колокация с цел по-висока защита на самия сървър, информацията и безопасността на данните, в т. ч. тройно захранване, алтернативни интернет доставчици, защити от природни бедствия и т.н. Освен сървър, дружеството е осигурило „back up“ технологично решение NAS с 4 x 3 TB HDD, което осигурява непрекъснат „back up“ (резервно копие) в реално време и което е разположено на друга локация с цел отново по-висока защита на информацията и безопасност на данните при всякакви обстоятелства.

01.07.2020 г.

Подпис и печат:

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

1.
 (Диляна Илиева, управител)





чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП
ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ
СОЦИАЛЕН ФОНД



НАЦИОНАЛЕН
ИНСТИТУТ НА
ПРАВОСЪДИЕТО



Образец № 4

ДЕКЛАРАЦИЯ

По чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки

Долуподписаният/-ната/: Дилияна Кънчева Илиева

в качеството ми на Управител (посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява – напр. изпълнителен директор, управител или др.) на Митра Транслейшънс ООД (посочва се наименованието на участници), с ЕИК 103913291 със седалище и адрес на управление: гр. Варна, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4 – процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: „Осигуряване на писмен превод“ в изпълнение на проект „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“, проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансириани по Оперативна програма „Добро управление“, както и за нуждите на Националния институт на правосъдието при изпълнение на дейността му, съгласно Закона за съдебната власт;

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

ДЕКЛАРИРАМ, че:

При изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната или в държавата, където трябва да се предоставят услугите, и които са приложими към предоставяните услуги.

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП

Дата: 01.07.2020 г.

Декларатор: 



А.

чл. 59 ЗЗЛД във вр. с чл. 37 ЗОП